

英汉对照
莎士比亚全集

Complete Works of
William Shakespeare



理查二世 RICHARD THE SECOND 约翰王 KING JOHN

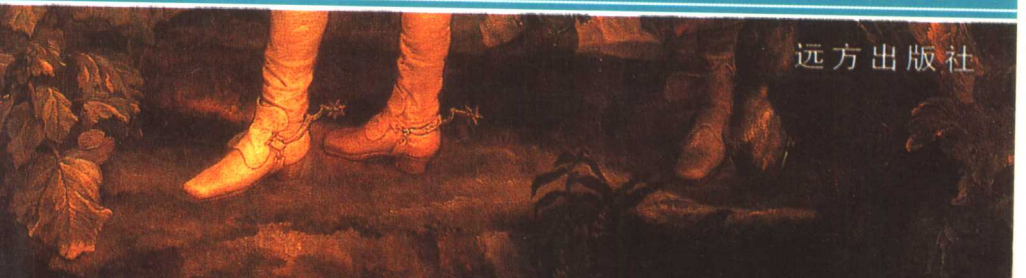
【牛津英文版】



据学者人工统计，莎士比亚所用的词汇在 15000 个之上
并善于用比喻、隐喻、双关语
许多莎士比亚戏剧中的语言已经成了英文中的成语典故
是英文语言中的精华所在

莎士比亚的作品让我们熟悉美德与陋习、伟大与渺小、高贵与卑贱

远方出版社



英汉对照莎士比亚全集

RICHARD THE SECOND

理查二世

KING JOHN

约翰王

[英] 莎士比亚 著

朱生豪 译

远方出版社

责任编辑 苏 文

封面设计 贾艳斌

英汉对照莎士比亚全集

作 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
出版发行 远方出版社
社 址 呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编 010010
发 行 新华书店
印 刷 三河市德隆彩印包装有限公司
开 本 850×1168 1/32
字 数 2880 千字
印 张 196
版 次 2005 年 9 月第 1 版
印 次 2005 年 9 月第 1 次印刷
印 数 1—3000 套

标准书号 ISBN 7-80723-055-X/I·23

定 价 531.00 元(全十八册) 本册定价 29.50 元

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

德国诗人歌德曾这样赞美莎士比亚：“我读到他的第一页，就使我一生都属于他。我读完了第一部，我就像是生下来的盲人，一只奇异的手在瞬间使我的双目看到了光明……”

作为英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，几百年来，莎士比亚的作品一直滋润着亿万人的心田，给人以极大的艺术享受，成为全人类的一笔共同精神财富。他的戏剧是世界文学史上的一座丰碑，历代作家都将它视为不可逾越的艺术高峰。

莎士比亚于1564年4月23日出生在英国中部斯特拉福德城一个富裕的市民家庭。幼年在家乡的文法学校念过书，因家道中落，曾帮助父亲经商。1587年左右只身到伦敦谋生。据说做过仆役、马夫等。后来进入剧团，跑过龙套，也担任过导演，但主要是编写剧本，并成为剧团的股东。1613年左右从伦敦回到家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的编剧工作是从改编旧剧开始的，在20余年的时间里，他一共创作了37部戏剧，另有长篇叙事诗2部、十四行诗一卷154首。莎士比亚的主要成就是戏剧。

结合莎士比亚的创作思想以及戏剧体裁，通常把他的创作分为三个时期。第一时期（1590—1600年）是历史剧和喜剧时期。第二时期（1601—1607年）的创作以悲剧为主导。第三时期（1608—1612年）为传奇剧时期。

莎士比亚的戏剧通常是把现实主义精神和浪漫主义精神有机地融合为一体。他的戏剧常常揭示出人类生活和人性的某些本质

特征，即所谓的“莎士比亚化”、“五光十色的平民社会”和“福斯塔夫式的背景”。莎士比亚丰富的人生阅历和细致入微的观察力，常常使他的作品唤起人们对现实生活的真切感。

莎士比亚笔下那许多个性鲜明、性格复杂的人物，无不给人留下深刻印象。各色人物都以各自独特的思想、感情和性格感染着人们，让一代又一代观众和读者为之倾倒。

莎士比亚戏剧情节的丰富性历来被人称道。他不受任何清规戒律的限制，内容上是崇高与卑下、可笑与可怕、死亡与永生的奇妙混合。时间没有限制，地点可以随便转移，情节有单线、双线、三线和多线等，突破了古典主义文学“三一律”的限制。同时，莎剧打破各种戏剧界线，把笑剧、闹剧、喜剧、悲剧、传奇剧等因素融汇在一起，既能使读者产生悲剧的怜悯和同情，又有喜剧的讽刺和否定，更富有艺术趣味和社会效果。

莎士比亚的语言形象、生动，富有极强的感染力。他将无韵诗体做了重大改造，使诗歌语言真正变成了戏剧语言。不仅如此，他戏剧中的许多句子后来都变成了英语中的成语和常用的警句。

在中国，莎士比亚的作品也为广大读者所熟悉和喜爱。早在19世纪下半叶，莎士比亚作品就被一些外国的传教士介绍到中国来。1904年，林纾和魏易把英国19世纪散文家兰姆姐弟编写的《莎士比亚戏剧故事集》翻译出版，题名《英国诗人吟边燕语》，在当时广为流传，影响很大。五四新文化运动以后，莎士比亚的戏剧陆续以白话文和剧本的形式被翻译介绍过来，并开始在舞台上演出。田汉于1921年翻译了《哈孟雷特》，1924年翻译了《罗密欧与朱丽叶》，此后，莎剧的中译本便不断问世。我国现在最通行的散文译本，是由朱生豪先生在1935—1944年间完成的。他在极其艰苦的情况下，独自翻译了37部莎剧中的31部，是莎剧翻译者中成就极高的一个。他的译本为莎剧在中国的

传播作出了重要的贡献。

此次整理出版的《莎士比亚全集英汉对照丛书》，共分 18 册，囊括朱生豪先生翻译的全部莎氏作品。所依据的原文是由 W. J. 克雷格主编的牛津版一卷本《莎士比亚全集》。译文保持朱译特色，还根据其他版本，补上译者所删部分并订正错误，尽可能以最完美的形式将最完美的莎剧奉献给广大读者。

本册为历史剧《理查二世》和《约翰王》。

《理查二世》与《亨利四世》上下篇和《亨利五世》合起来构成莎士比亚历史剧中的一个三部曲。其中的历史故事是连贯的，而且每一部都吐露出一部下一部的端倪。

《理查二世》政治意味极为浓厚。戏的本身写的是理查二世的被废，这种题材在伊丽莎白女王时代尤其富有刺激性。在这部作品中，莎士比亚并不同情理查二世所迷信的“君权神授说”，他尽量地提到了理查二世的失政，但是在他的笔下理查二世还不失为一个有丰富想像与柔情的人物。这不仅是一出历史剧，也可以说是一出有高尚情调的悲剧。

《约翰王》取材于中世纪的英国史实，主要是描写“狮心王”理查去世后围绕王位展开的斗争，同时也反映了英王与罗马教廷之间的反控制与控制之争。剧中“狮心王”理查的弟弟约翰王一方面和所有篡位者一样，为夺取王位不择手段，如杀害自己的亲侄儿等；另一方面在反对罗马教廷的斗争中又显示出极大的勇气，使英国最先摆脱了罗马教廷的控制。《约翰王》塑造得最成功的形象是“狮心王”理查的私生子福康勃立琪。他的身上有着文艺复兴时期冒险家的特征。他认为“谁要是不懂得适应潮流，他就只是一个时代的私生子”。

编者 谨识

2005

目 录

理查二世

剧中人物	(5)
第一幕	(7)
第二幕	(43)
第三幕	(79)
第四幕	(113)
第五幕	(133)

约翰王

剧中人物	(167)
第一幕	(169)
第二幕	(185)
第三幕	(219)
第四幕	(253)
第五幕	(285)

CONTENTS

RICHARD THE SECOND

DRAMATIS PERSONAE	(4)
ACT I	(6)
ACT II	(42)
ACT III	(78)
ACT IV	(112)
ACT V	(132)

KING JOHN

DRAMATIS PERSONAE	(166)
ACT I	(168)
ACT II	(184)
ACT III	(218)
ACT IV	(252)
ACT V	(284)

RICHARD THE SECOND

理查二世

DRAMATIS PERSONAE

KING RICHARD THE SECOND.

JOHN OF GAUNT, Duke of Lancaster, }
EDMUND OF LANGLEY, Duke of York, } Uncles to the King.

HENRY, surnamed BOLINGBROKE, Duke of Hereford, Son to
John of Gaunt: afterwards King Henry IV.

DUKE OF AUMERLE, Son to the Duke of York.

THOMAS MOWBRAY, Duke of Norfolk.

DUKE OF SURREY.

EARL OF SALISBURY.

LORD BERKELEY.

BUSHY, }
BAGOT, } Servants to King Richard.
GREEN, }

EARL OF NORTHUMBERLAND.

HENRY PERCY, surnamed HOTSPUR, his son.

LORD ROSS.

LORD WILLOUGHBY.

LORD FITZWATER.

BISHOP OF CARLISLE.

ABBOT OF WESTMINSTER.

LORD MARSHAL.

SIR PIERCE OF EXTON.

SIR STEPHEN SCROOP.

Captain of a Band of Welshmen.

QUEEN TO THE KING RICHARD.

DUCHESS OF GLOUCESTER.

DUCHESS OF YORK.

Lady attending on the Queen.

Lords, Herald, Officers, Soldiers, Gardeners, Keeper,
Messenger, Groom, and other Attendants.

SCENE.—Dispersedly in England and Wales.

剧中人物

理查二世

约翰·刚特 兰开斯特公爵 } 理查王之叔父
爱德蒙·兰格雷 约克公爵 }

亨利·波林勃洛克 海瑞福德公爵，约翰·刚特之子，即位后

称亨利四世

奥墨尔公爵 约克公爵之子

托马斯·毛勃雷 诺福克公爵

萨立公爵

萨立斯伯雷伯爵

勃克雷勋爵

布希

巴各特 } 理查王之近侍

格林

诺森伯兰伯爵

亨利·潘西·霍茨波 诺森伯兰伯爵之子

洛斯勋爵

威罗比勋爵

费兹华特勋爵

卡莱尔主教

威司敏斯特长老

司礼官

皮厄斯·艾克斯顿爵士

史蒂芬·斯克鲁普爵士

威尔士军队长

王后

葛罗斯特公爵夫人

约克公爵夫人

宫女

群臣、传令官、军官、兵士、园丁、狱卒、使者、马夫及其他侍从等

地点 英格兰及威尔士各地

ACT I

SCENE I — London. A Room in the Palace.

[Enter KING RICHARD, attended; JOHN OF GAUNT, and other Nobles]

KING RICHARD Old John of Gaunt, time-honour'd Lancaster,
Hast thou, according to thy oath and band,
Brought hither Henry Hereford thy bold son,
Here to make good the boisterous late appeal,
Which then our leisure would not let us hear,
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?

GAUNT I have, my liege.

KING RICHARD Tell me, moreover, hast thou sounded him,
If he appeal the duke on ancient malice,
Or worthily, as a good subject should,
On some known ground of treachery in him?

GAUNT As near as I could sift him on that argument,
On some apparent danger seen in him
Aim'd at your highness, no inveterate malice.

KING RICHARD Then call them to our presence: face to face,
And frowning brow to brow, ourselves will hear
The accuser and the accused freely speak:

[Exeunt some Attendants]

High-stomach'd are they both, and full of ire,
In rage deaf as the sea, hasty as fire.

[Re-enter Attendants, with BOLINGBROKE and MOWBRAY]

BOLINGBROKE Many years of happy days befall
My gracious sovereign, my most loving liege!

MOWBRAY Each day still better other's happiness;
Until the heavens, envying earth's good hap,
Add an immortal title to your crown!

KING RICHARD We thank you both: yet one but flatters us,
As well appeareth by the cause you come;
Namely, to appeal each other of high treason.
Cousin of Hereford, what dost thou object
Against the Duke of Norfolk, Thomas Mowbray?



第一幕

第一场 伦敦。宫中一室

理查王率侍从、约翰·刚特及其他贵族等上。

理查王 高龄的约翰·刚特，德高望重的兰开斯特，你有没有遵照你的誓约，把亨利·海瑞福德，你的勇敢的儿子带来，证实他上次对诺福克公爵托马斯·毛勃雷所提出的激烈的控诉？那时我因为政务忙碌，没有听他说下去。

刚特 我把他带来了，陛下。

理查王 再请你告诉我，你有没有试探过他的口气，究竟他控诉这位公爵，是出于私人的宿怨呢，还是因为尽一个忠臣的本分，知道他确实有谋逆的行动？

刚特 据我从他嘴里所能探听出来的，他的动机的确是因为看到公爵在进行不利于陛下的阴谋，而不是出于内心的私怨。

理查王 那么叫他们来见我；让他们当面对质，怒目相视，我要听一听原告和被告双方无拘束的争辩。（若干侍从下）他们两个都是意气高傲、秉性刚强的人；在盛怒之中，他们就像大海一般聒噪，烈火一般躁急。

侍从等率波林勃洛克及毛勃雷重上。

波林勃洛克 愿无数幸福的岁月降临于我的宽仁慈爱的君王！

毛勃雷 愿陛下的幸福与日俱增，直到上天嫉妒地上的佳运，把一个不朽的荣名加在您的王冠之上！

理查王 我谢谢你们两位；可是两人之中，有一个人不过向我假意谄媚，因为你们今天来此的目的，是要彼此互控各人以叛逆的重罪。海瑞福德贤弟，你对于诺福克公爵托马斯·毛勃雷有什么不满？

BOLINGBROKE First,—heaven be the record to my speech! —

In the devotion of a subject's love,
Tendering the precious safety of my prince,
And free from other misbegotten hate,
Come I appellant to this princely presence.
Now, Thomas Mowbray, do I turn to thee,
And mark my greeting well; for what I speak
My body shall make good upon this earth,
Or my divine soul answer it in heaven.
Thou art a traitor and a miscreant;
Too good to be so and too bad to live,
Since the more fair and crystal is the sky,
The uglier seem the clouds that in it fly.
Once more, the more to aggravate the note,
With a foul traitor's name stuff I thy throat;
And wish, so please my sovereign, ere I move,
What my tongue speaks, my right drawn sword may prove.

MOWBRAY Let not my cold words here accuse my zeal:

'Tis not the trial of a woman's war,
The bitter clamour of two eager tongues,
Can arbitrate this cause betwixt us twain;
The blood is hot that must be cool'd for this:
Yet can I not of such tame patience boast
As to be hush'd and nought at all to say.
First, the fair reverence of your highness curbs me
From giving reins and spurs to my free speech;
Which else would post until it had return'd
These terms of treason doubled down his throat.
Setting aside his high blood's royalty,
And let him be no kinsman to my liege,
I do defy him, and I spit at him;
Call him a slanderous coward and a villain;
Which to maintain I would allow him odds,
And meet him, were I tied to run afoot
Even to the frozen ridges of the Alps,
Or any other ground inhabitable,
Wherever Englishman durst set his foot.
Meantime let this defend my loyalty:



波林勃洛克 第一——愿上天记录我的言语！——我今天来到陛下的御座之前，提出这一控诉，完全是出于一个臣子关怀他主上安全的一片忠心，绝对没有什么恶意的仇恨。现在，托马斯·毛勃雷，我要和你面面对，听着我的话吧；我的身体将要在这人世担保我所说的一切，否则我的灵魂将要在天上负责它的真实。你是一个叛徒和奸贼，辜负国恩，死有余辜；天色越是晴朗空明，越显得浮云的混浊。让我再用奸恶的叛徒的名字塞在你的嘴里。请陛下允许我，在我离开这儿以前，我要用我正义的宝剑证明我的说话。

毛勃雷 不要因为我言辞的冷淡而责怪我情虚气馁；这不是一场妇人的战争，可以凭着舌剑唇枪解决我们两人之间的争端；热血正在胸膛里沸腾，准备因此而溅洒。可是我并没有唾面自干的耐性，能够忍受这样的侮辱而不发一言。首先因为当着陛下的天威之前，不敢不抑制我的口舌，否则我早就把这些叛逆的名称加倍掷还给他了。要不是他的身体里流着高贵的王族的血液，要不是他是陛下的亲属，我就要向他公然挑战，把唾涎吐在他的身上，骂他是一个造谣诽谤的懦夫和恶汉；为了证实他是这样一个人，我愿意让他先占一点上风，然后再和他决一雌雄，即使我必须徒步走到阿尔卑斯山的冰天雪地之间，或是任何英国人所敢于涉足的辽远的地方和他相会，我也决不畏避。现在我要凭着决斗为我的忠心辩护，

By all my hopes, most falsely doth he lie.
BOLINGBROKE Pale trembling coward, there I throw my gage,
 Disclaiming here the kindred of the king;
 And lay aside my high blood's royalty,
 Which fear, not reverence, makes thee to except;
 If guilty dread have left thee so much strength
 As to take up mine honour's pawn, then stoop;
 By that, and all the rites of knighthood else,
 Will I make good against thee, arm to arm,
 What I have spoke, or thou canst worse devise.
MOWBRAY I take it up; and by that sword I swear,
 Which gently laid my knighthood on my shoulder,
 I'll answer thee in any fair degree,
 Or chivalrous design of knightly trial;
 And when I mount, alive may I not light,
 If I be traitor or unjustly fight!
KING RICHARD What doth our cousin lay to Mowbray's charge?
 It must be great that can inherit us
 So much as of a thought of ill in him.
BOLINGBROKE Look, what I speak, my life shall prove it true;
 That Mowbray hath receiv'd eight thousand nobles
 In name of lendings for your highness' soldiers,
 The which he hath detain'd for lewd employments,
 Like a false traitor and injurious villain.
 Besides I say and will in battle prove,
 Or here or elsewhere to the furthest verge
 That ever was survey'd by English eye,
 That all the treasons for these eighteen years
 Complotted and contrived in this land,
 Fetch from false Mowbray their first head and spring.
 Further I say and further will maintain
 Upon his bad life to make all this good,
 That he did plot the Duke of Gloucester's death,
 Suggest his soon-believing adversaries,
 And consequently, like a traitor coward,
 Sluic'd out his innocent soul through streams of blood;
 Which blood, like sacrificing Abel's, cries,
 Even from the tongueless caverns of the earth,



凭着我的一切希望发誓，他说的全然是虚伪的谎话。

波林勃洛克 脸色惨白的战栗的懦夫，这儿我掷下我的手套，声明放弃我的国王亲属的身份；你的恐惧，不是你的尊敬，使你提出我的血统的尊严作为借口。要是你的畏罪的灵魂里还残留着几分勇气，敢接受我的荣誉的信物，那么俯身下去，把它拾起来吧；凭着它和一切武士的礼仪，我要和你彼此用各人的武器决战，证实你的罪状，揭穿你的谎话。

毛勃雷 我把它拾起来了；凭着那轻按我的肩头、使我受到骑士荣封的御剑起誓，我愿意接受一切按照骑士规矩的正当的挑战；假如我是叛徒，或者我的应战是不义的，那么，但愿我一上了马，不再留着活命下来！

理查王 我的贤弟控诉毛勃雷的，究竟是一些什么罪名？像他那样为我们所倚靠的人，倘不是果然犯下昭彰的重罪，是决不会引起我们丝毫恶意的猜疑的。

波林勃洛克 瞧吧，我所说的话，我的生命将要证明它的真实。毛勃雷曾经借着补助王军军饷的名义，领到八千金币；正像一个奸诈的叛徒、误国的恶贼一样，他把这一笔饷款全数填充了他私人的欲壑。除了这一项罪状以外，我还要说，并且准备在这儿或者在任何英国人眼光所及的最远的边界，用武力证明，这十八年来，我们国内一切叛逆的阴谋，追本穷源，都是出于毛勃雷的主动。不但如此，我还要凭着他的罪恶的生命，肯定地指出葛罗斯特公爵是被他设计谋害的，像一个卑怯的叛徒，他唆使那位公爵的轻信的敌人用暴力溅洒了他的无辜的血液；正像被害的亚伯一样，他的血正在从无言的墓穴里向我高声呼喊，